I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРИКЛАДНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЯЗЫКА И РЕЧИ

DOI 10.33065/978-5-907216-49-5-2021-3-11

*М.В. Гладышева,
студентка Института иностранных языков,
Московский городской педагогический университет,
Москва, Российская Федерация*

КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ НЕЗНАЧИТЕЛЬНОСТИ ПРИЗНАКА В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация. В исследовании рассматриваются особенности семантики русских наречий *немного, несколько, слегка, отчасти* и английских наречий *somewhat, a little, slightly, partly*. Для проведения исследования используется комплексная методика, совмещающая гипотетико-дедуктивную процедуру исследования, основу которой составляет семантический эксперимент, использование корпусного эксперимента и обращение к поисковой системе Google. Результаты выполненного анализа экспериментальных данных позволяют построить уточнённые описания семантики исследуемых единиц. Полученные результаты могут использоваться при составлении словарей и пособий.

Ключевые слова: триангуляционный подход, экспериментальная лингвистика, семантический эксперимент, корпусный эксперимент, семантика языковой единицы.

*Marie V. Gladysheva,
student of Institute of Foreign Languages,
Moscow City University, Moscow, Russian Federation*

SEMANTIC FEATURES OF RUSSIAN AND ENGLISH ADVERBS OF INSIGNIFICANCE

Abstract. The paper offers the results of experimental research into semantics of Russian adverbs *nemnogo, neskolko, slegka, otchasti* and English adverbs *somewhat, a*

little, slightly, partly. *Despite their rich syntactic potential and functional polyvalence, Russian adverbs are still relatively under-researched.*

The author relies on a complex research procedure based on hypothesis-deduction method (with semantic experiment as its integral part), corpus-based experiment and the analysis of search engine results.

The preliminary stage of the research into the meaning of the adverbs consists in gathering information on their distribution, valence characteristics and all possible contexts. The author has studied about 2 500 examples and contexts. The results of this preliminary analysis enable to frame a hypothesis on the meaning of the linguistic units in question. Then the author proceeds to the experimental verification of the proposed hypotheses supported by Russian corpus-based experiment and the analysis of Google search results.

The research findings result in stricter semantic descriptions of the adverbs in question.

Key words: triangulation, experimental linguistics, semantic experiment, corpus-based experiment, semantics of the language unit.

Исследователи отмечают, что на данный момент наречия являются малоизученным классом слов. Наречия не обладают грамматическими категориями, способами и средствами изменения, что существенно ограничивает возможности описания грамматических характеристик данных единиц [4, с. 220]. Несмотря на появление отдельных работ, предметом которых являются семантические особенности наречной лексики, необходимы дальнейшие исследования, посвящённые наречиям, в том числе исследования, направленные на выявление особенностей их семантики. Более того, современные толковые словари русского и английского языка не предлагают адекватного и исчерпывающего описания семантики рассматриваемых слов. В словарных дефинициях рассматриваемых слов присутствуют логические круги и совпадающие фрагменты (ср. ниже выделенные части определений), например, слово *немного* описывается как «не очень много, в **нек-рой степени**» (ТСО) [2], наречие *несколько* «**в нек-рой степени**, немного, отчасти» (ТСУ) [5], наречие *слегка* определяется как «**в нек-рой степени**, чуть-чуть, *немного* (ТСУ) [5], а

отчасти описывается как «не вполне, **в некоторой степени**; частично» (БТС) [1].

Обратимся к английским словарям. Наречие *slightly* определяется как *a little* (Cam.) [7]. Более того, почти в каждом из определении выбранных наречий присутствуют схожие формулировки толкований – ср. наречие *somewhat* описывается как «**to some degree**» (Ox; Cam.) [6,7], наречие *partly* определяется как «**to some degree, but not completely**» (Ox.) [6], наречие *a little* описывается как «**a small amount, some**» (Ox.) [6], наречие *slightly* определяется как «in a **small amount or degree**».

Таким образом, построение уточненных описаний семантики исследуемых единиц представляется актуальной задачей.

Целью исследования, таким образом, является выявление принципов, лежащих в основе когнитивных процессов концептуализации незначительности признака в современном русском и английском языке. Цель и задачи работы обусловили использование следующих методов исследования и исследовательских подходов.

На первом этапе методом сплошной выборки из текстов Национального корпуса русского языка и BNC были отобраны примеры для выявления закономерностей сочетаемости наречий со словами других частей речи и последующего анализа. На втором этапе проводился дистрибутивный анализ отобранных примеров. Далее, следуя логике организации исследовательской процедуры с использованием гипотетико-дедуктивного метода (ГДМ), основу которого составляет эксперимент, выполняется экспериментальная проверка выдвинутой гипотезы – исследователь проводит интервью с информантами-носителями языка, оценивающими правильность предложенных им предложений по заданной шкале. В том случае, когда семантический эксперимент проводится на материале родного языка, в качестве информанта может выступить и сам

исследователь, оценивая не гипотезу (!), а высказывание с точки зрения его правильности / неправильности («так говорят» или «так не говорят») [3].

Источниками материала для исследования послужили тексты НКРЯ для русских наречий и BNC, COCA для английских наречий, поисковая система Google, а также результаты, полученные в ходе опросов информантов. Несмотря на то, что поисковая система Яндекс более направлена на поиск русскоязычных примеров, выбор был сделан в пользу системы Google в связи с удобной системой поиска.

Проведенное на основе триангуляционного подхода экспериментальное исследование семантики позволяет сформулировать следующие выводы в отношении семантики анализируемых слов.

Как показало проведенное исследование, наречие *несколько* не сочетается с глаголами, в семантику которых входит признак «порция» действия – ср. неправильное **несколько почитала*, **несколько потанцевала*. Как представляется, данное обстоятельство можно объяснить наличием в семантике наречия *несколько* признака, вносящего информацию о том, что признак, обозначенный прилагательным, или действие, обозначенное глаголом, реализуются лишь в какой-то степени, недостаточной для того, чтобы характеризовать признак / действие как реализованные. В то время как ПБП, содержащие признак «порция» действия, вносят информацию о том, что субъект завершает действие, не доведя его до естественного предела, однако считает его реализованным и “успешным”. В сочетаниях с прилагательными наречие *несколько* часто вносит информацию об отрицательной оценке субъектом (X-ом) проявляемого описываемым объектом признака. При этом сам по себе признак в норме может не оцениваться как отрицательный, однако его обозначение в сочетании с наречием *несколько* приобретает ироничный оттенок, –ср. *Его несколько театральный образ шокировал нас*.

Наречие *немного* вносит информацию о том, что субъект (X) оценивает объем совершенного действия как достаточный для того, чтобы достичь поставленной цели или прийти к финалу, – ср. *Мы решили встать и **немного потанцевать***; *Когда актеров выбрали, **мы немного переделали** сценарий*.

Как показало проведенное исследование, среди сочетаний наречия *слегка* с глаголами, вносящими информацию об осуществлении описываемого действия порциями, большой пласт составляют сочетания наречия с глаголами, образованными при помощи приставок *вз-* / *вс-* и описывающих действия, неконтролируемые со стороны субъекта – ср. *слегка взволноваться, слегка взгрустнуть*. Замена наречия *слегка* в данных сочетаниях возможна только на наречие *немного*, – ср. *Можно **слегка** / **немного** / ***несколько** / ***отчасти** взгрустнуть, но быть подверженным эмоциям и дать им вами управлять нельзя!*

Однако замена наречия *немного* в сочетаниях с глаголами, вносящими информацию не о бессознательных действиях субъекта (X-а), а о требующих сознательного приложения усилий с его стороны, типа *немного поболтать, немного потанцевать, немного переделать, немного перестроить* на наречие *слегка* оказывается невозможной – ср. **слегка поболтать, *слегка потанцевать, *слегка переделать, *слегка перестроить*.

Наречие *отчасти* вносит информацию о соответствии проявления признака норме лишь в определенной мере – характеристика описываемого объекта рассматривается по отношению к норме, приближаясь скорее к низкой степени, чем к высокой степени проявления признака. Проведенное исследование показало, что данное наречие обладает узкими сочетательными возможностями с точки зрения частеречного статуса единиц, входящих в сочетания, что объясняется наличием в семантической структуре данного наречия признака, вносящего информацию о дискретности обозначаемого полным или кратким прилагательным признака (ср. *Россия сама **отчасти виновата** в допинговом скандале, потому что дала повод*) или реализации обозначаемого глаголом действия в неполном

объеме в размере, соответствующем определенной «оформленной» доли (ср. *отчасти объяснить*). Как представляется, именно наличие этого признака препятствует образованию сочетаний наречия *отчасти* с глаголами, вносящими информацию об осуществлении действия порциями – ср. неправильное *Она отчасти попила вино и отстранено взглянула на него*.

Рассмотрим семантические особенности английских наречий. Наречие *somewhat* вносит информацию о том, что субъект находится в состоянии лишь отчасти, при этом этого достаточно для реакции на ту или иную ситуацию – ср. *I must confess to be somewhat surprised to see the Labour Group wanting to debate this issue again*. В сочетаниях с прилагательными наречие *somewhat* часто вносит информацию об отрицательной оценке субъектом проявляемого описываемым объектом признака. При этом сам по себе признак в норме может не оцениваться как отрицательный, однако его обозначение в сочетании с наречием *несколько* приобретает ироничный оттенок – ср. *But I believe that the councilor is somewhat cynical in the what he has put this forward*.

Стоит отметить, что в отличие от наречий *a little* и *slightly* наречие *somewhat* не привносит дополнительную экспрессивную в высказывание – ср. *I'll be honest with you, I was a little embarrassed at my reaction; I'll be honest with you, I was somewhat embarrassed at my reaction*. При этом, ввиду отсутствия эмоциональности, обратная замена на наречие *somewhat* не всегда возможна – ср. *He ended on a slightly positive note; *He ended on a somewhat positive note*.

При этом наречие не так часто встречается с качественными прилагательными, выражающими характеристику субъекта – ср. *? I was lately somewhat kind to you*. Более того наречие *somewhat* не сочетается с глаголами – ср. **Andrew somewhat destroyed the future he had build*.

Как показало проведенное исследование, наречие *a little* часто сочетается с прилагательными и наречиями, вносящими информацию об оценке ситуации в результате ментальной обработки – ср. *As one parent said, it all seems a little foolish*,

but it's better than rioting. Одно из определений наречия в словаре является *a small amount of something*. Поэтому наречие вносит информацию о конкретной степени состояния, в котором находится субъект – ср. *I was feeling a little protective, and worried.* Если представить градацию степени состояния субъекта, то в ней наречие *a little* будет находиться выше чем, например, наречие *somewhat*. Сочетаемость наречия с глаголами является минимальной – ср. **He a little protect me during the clash.*

Как показало проведенное исследование, наречие *slightly* вносит информацию об изменении состояния субъекта, не влияющем на ситуацию в целом – ср. *If the carpet is slightly soiled get an absorbent white cloth.* Невозможно точно оценить незначительность признака, так как в целом ситуация остается неизменной – ср. *We are in the business cycle with a slightly optimistic outlook* (Настрой позитивный, однако недостаточно для того, чтобы назвать его таковым в полной мере).

Наречие *partly*, как и русский эквивалент *отчасти*, вносит информацию о соответствии проявления признака норме лишь в определенной мере – характеристика описываемого объекта рассматривается по отношению к норме, приближаясь скорее к низкой степени, чем к высокой степени проявления признака. Наречие обладает узкими сочетательными возможностями и почти не употребляется с прилагательными, вносящими информацию об эмоциональном состоянии субъекта – ср. **Mark was partly worried about the coming match.*

В отличие от других анализируемых единиц наречие имеет более высокую сочетаемость с глаголами – ср. *He partly based his conviction on witnesses' statements.* В данном случае можно говорить о том, что действие можно оценить в четком процентном отношении, в то время как, например, наречие *slightly*, будет носить более оценочный характер. Однако замена наречий в данном случае невозможно – ср. **He slightly based his conviction on witnesses' statements.* Наречие так же обладает высокой сочетаемостью с прилагательными – ср. *Vancouver*

*company **partly responsible** for freeing massive freight blocking Suez Canal*, где также вносит информацию проявления признака норме лишь в определенной мере.

Таким образом, на основе полученных семантических данных нам удалось выделить несколько основных вариантов концептуализации незначительности признака в русском и английском языке.

Первый вариант концептуализации незначительности признака относительно нормы. В зависимости от наречия, совершаемого действия может быть достаточно, чтобы соответствовать некоторым определенным нормам – ср. *Хорошие новости в том, что нам нужно лишь **слегка переделать** пару строчек.* Нагляднее данное утверждение работает на примере с прилагательными, так как признак чаще всего соответствуют или, наоборот, нарушает норму. – ср. *Читателю приятно чувствовать себя **несколько умнее** автора.*

Второй вариант концептуализации незначительности признака относительно цели. В некоторых случаях вносится информация о том, оценивает объем совершенного действия как достаточный для того, чтобы достичь поставленной цели или прийти к финалу– ср. *Они **немного потанцевали**, а потом отправились в соседнюю комнату для отдыха.*

Третий вариант концептуализации незначительности признака в процентном отношении. Данный вариант возможен только для наречий *отчасти* и *partly*, так как именно эти наречия вносят информацию о некотором пропорциональном или процентном отношении– ср. *По правде говоря, мы **отчасти** зависели от его решения; He **partly based** his conviction on witnesses' statements.*

Четвертый вариант концептуализации незначительности признака относительно эмоционального состояния. Зачастую субъект испытывает какие-либо чувства. Наречия с семантикой незначительности признака вносит информацию о том, что субъект находится в таком состоянии лишь отчасти – ср. – ср. *I was feeling **a little protective**, and worried.* Наречия так же могут вносить информацию о том, что состояние субъект не влияет на ситуацию или влияет не в

значительной степени – ср. *We are in the business cycle with a slightly optimistic outlook/ Выступая на пресс-конференции с четверг, Барак Обама выглядел слегка растерянным.*

Литература:

1. Кузнецов, С.А. Большой толковый словарь русского языка / С.А. Кузнецов. – М.: Норинт, 2013. – 242 с.
2. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка / С.И. Ожегов. – М.: Мир и Образование, 2015. – 759 с.
3. Сулейманова, О.А., Фомина, М.А. Верификационный потенциал семантического эксперимента // Научный вестник Воронежского государственного архитектурно- строительного университета. Сер. Современные лингвистические и методико-дидактические исследования. 2017ю №2 (34). С. 15-28.
4. Сулейманова, О.А., Фомина, М.А.Триангуляционный подход в экспериментальной лингвистике // Русистика и компаративистика. Научные труды по филологии. 2018. Вып. 12. С. 220–235
5. Ушаков, Д.Н. Толковый словарь современного русского языка / Д.Н. Ушаков. – М.: Альта-принт, 2008. – 793 с.
6. Cambridge dictionary [Электронный ресурс] URL <https://dictionary.cambridge.org/ru/> (дата обращения 23.09.2020).
7. Oxford dictionary [Электронный ресурс]URL <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com> (дата обращения 23.09.2020).

DOI 10.33065/978-5-907216-49-5-2021-11-16

И.А. Горшков,
сержант, Ярославское высшее военное училище
противовоздушной обороны, г. Ярославль, Российская Федерация,
Р.О. Коровченко,
сержант, Ярославское высшее военное училище
противовоздушной обороны, г. Ярославль, Российская Федерация,
Ю.М. Орехова,
старший преподаватель кафедры английского языка
Ярославское высшее военное училище
противовоздушной обороны, г. Ярославль, Российская Федерация

**АББРЕВИАЦИЯ В ВОЕННОЙ ЛЕКСИКЕ
СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

Аннотация. Данная статья рассматривает основные вопросы, связанные с процессом аббревиации военной лексики современного английского языка. Проанализирован термин «аббревиация» и определены причины появления